



VERSIO DVPLEX
HEBRAEA RHYTHMICA
CANTICI NOTISSIMI
NUN KOMM DER HEYDEN
HEILAND

E MANVSCRIPTO ET ALIO LIBELLO RARO
CVM NOTIS HISTORICIS ET CRITICIS
IPSIS SOLLEMNIBVS CHRISTO NATO SACRIS

ANN. MDCCLXXIX

EXHIBITA

A
IOANNE FRIDERICO HIRTIO

SS. TH. D. ET PROF. PRIMAR. CET.

SVIQVE ORDINIS H. T. DECANO

WITTEBERGAE
IN OFFICINA LIBR. AHLFELDIANA

1780.



— — — — —

Nullo fere tempore studium de inquirendis lectionibus variantibus in Bibliis sacris fuisse ardentius, quam nostra hac aetate, tam notum est, quam quod notissimum. Et sicut ab eorum partibus stare nolo, qui eiusmodi studium penitus reiiciunt et plane contemnunt, nihil omnino utilitatis ad rempublicam litterariam exinde promanare posse contendentes; ita illis calculum meum adicere adhuc dubitavi, qui omne tempus in eo terunt, et ad nauseam usque de eo gloriantur, omnem eruditionis famam in eodem reponentes, et utiliora aequae ac nobiliora magisque necessaria negligentes. Postquam enim circa divinos novi testamenti libros multorum virorum eruditorum labor in ista re fuit occupatus, ^{a)} alii etiam circa libros veteris testamenti sacros ad eandem suum intenderunt animum. ^{b)}

A 2

Hoc

a) Pertinent huc IO. SAVBERTI *variae lectiones textus graeci euangelici Matthaei, ex plurimis impressis et manuscriptis codicibus collectae*, cui libro praemissa est: *Epicrisis de origine, auctoritate et usu variarum novi testamenti lectionum graecarum in genere*. Helmst. 1672. in 4. Quem Saubertum deinceps secuti et ulterius progressi sunt IO. MILLIUS in Nov. Testam. Graec. Oxonii 1707. in fol. LVDOLPH. KVSTERVS in noua operis Milliani editione, quae impressa est Amstelodami 1710. in fol. GERHARDVS A MASTRICHT in Nou. Testam. Gr. quod prodijt Amstelod. 1711. in 8. IO. ALB. BENGELIUS in Nou. Testam. Graec. cum apparatu critico Tubingae 1734. in 4. IO. IAC. WETSTENIUS in Nou. Test. Graec. editionis receptae, cum lectionibus variantibus codicum manuscriptorum, editionum aliarum, versionum et patrum cet. Amstelod.

1751. 2 Tom. in fol. IO. IAC. GRIESBACH in Nou. Testam. graece Halae 1775. in 8. Et qui de ipsius noui Testam. lectionibus variantibus plura nosse velit, conferre potest ADAMI RECHENBERGII Dissert. de variantibus graecis noui testam. lectionibus Lips. 1690. CHRISTOPH. MATTH. PFÄFFII Dissert. critic. de genuinis librorum noui testam. lectionibus ope canonum quorundam critic. feliciter indagandis etc. Amstelod. 1709. in 8. IO. GVIL. BAIERI Dissert. de variantium lectionum scripturae noui testam. usu et abusu Altorfii 1712. CHRIST. BENEDICTI MICHAELIS Tractationem de variis lectionibus noui Testam. caute colligendis et diiudicandis, in qua cum de illarum causis etc. Halae 1749. in 4. aliosque quos nominauit IO. GEORG. WALCHIVS in Biblioth. theologica selecta Tom. IV. p. 291 sqq.

b) Respiciunt nimirum tam ad notissimas



Hoc mihi non ita pridem perpendenti, et argumentum quoddam, quod inuitationi ad piam deuotamque sacrorum natalitiorum Christi memoriam rite a ciuibus nostris academicis peragenda praemitti possit commode, inuestiganti, notissimum illud ecclesiae christianae canticum *Nun komm der Heyden Heiland*, in mentem venit. Non enim in illo solum

tissimas lectiones variantes Keri et Cethibh, quam ad alias, quae habentur in codicibus orientalium et occidentalium, uti dicuntur, ac codicibus ben Ascher et ben Naphthali, quae non solum ex codicibus manuscriptis atque editionibus scripturae sacrae ebraeae, sed etiam ex versionibus graecis, samaritana et chaldaicis, colliguntur. Quales lectiones exhibentur in Bibliis Veneris, Basileensibus et Londinensibus. Et sicut eiusmodi lectiones diuersae inueniuntur deinceps quoque in *Sacr. Bibliis Hebraeis* Lugduni Batau. 1662 a IO. GEORG. NISSELIO editis, quorum descriptio et in IO. DAV. MICHAELIS Biblioth. Orient. et Exeget. P. X. p. 214 sq. et in nostra noua Witteberg. Bibliotheca Or. et Exeget. P. II. p. 281 sq. suppeditata fuit; ita etiam plures eiusmodi lectiones collegit in primis D. IO. HENR. MICHAELIS in *Bibliis Hebraicis*, quae lucem viderunt Halae 1720, et in plurium manibus versantur. Cumulus porro istarum lectionum variarum haud exiguus congestus fuit in *Bibliis Hebr.* quae cum commentario critico R. SALOMO NVRZIENSIS in uniuersum codicem et notis criticis RAPHAELIS CHAIM BASILA sub titulo ספר ארבעה ועשרים con Licenza de Superiori prodierunt Mantuae 1742. in 4. mai. De qua Bibliorum notatu digniorum editione notandum est, quod non solum OLVE GERHARD TYCHSEN in libro, quem inscripsit Befreye-

tes Tentamen von den Einwürfen der Herren M. Bruns, D. Dathe, Hofr. Michaelis u. a. m. p. 80 sqq. illam bene descripserit, sed etiam Collega noster honorat. D. FRID. WILH. DRESDE laborem Raphaelis Chaim Basila in eandem insuntum indicauerit in peculiari Program. an. 1774. quod inscriptum est: Commendantur Raphaelis Chaim Basila, Iudaei recentioris, exercitationes criticae in diuersitatem lectionis codicis ebraei ab Euerhardo van der Hooght obseruatam. Maximam tamen et largissimam lectionum istarum collectionem debemus curae ac studio BENIAMIN KENNICOTTI, qui non solum consilium suum de conferendis omnibus quotquot hodie in Bibliothecis vel alibi inueniuntur codicibus, cum orbe erudito communicauit, in duabus dissertationibus anglicanis sub titulo: *The State of the Printed Hebrew Text of the Old Testament considered 1753 et 1759 in 8.* sed nunc quoque primam operis sui biblici partem in lucem produxit sub titulo: *Vetus Testamentum Hebraicum cum variis lectionibus.* Edidit Beniaminus Kennicott S. T. P. Aedis Christi canonicus et Bibliothecarius Radcliuianus. Tomus primus. Oxonii e typographeo Clarendoniano. MDCCLXXVI. in fol. mai. Et sicut institutum Kennicottianum LILIENTHALIO, LICHTENSTEINIO, SCHELLINGIO, SCHVLZIO, VOGELIO, aliisque dedit ansam varias lectio-



solum varias olim vidi lectiones, *) quarum vna menti D. LUTHERI nostri melius respondet quam altera, atque huic ideo praeferenda est; sed mihi quoque e bibliotheca Electorali Dresdensi, in qua antiquiores canticorum a Lutheri confectorum editiones nuperrime quaerebam, innotuit nunc versio hebraica d) cantici istius, quae, instituta eiusdem collatione cum alia versione in libello quodam manuscripto obuia, *) variis

A 3

lectio-

nes e codicibus manuscriptis variis colligendi, eisdemque seorsim edendi in lucem, ita illud quoque IOAN. BERNHARDVM DE ROSSI concitavit ad promissionem nouae editionis Bibliorum Hebr. variis lectionibus stipatae, quam quilibet criticae sacrae amicus auide expectat.

c) Ingentem istarum lectionum variarum farraginem, more suo conquisiuit GEORG. SERPILIVS in libello Ratisbonae 1703. in 8. edito zufällige Gedanken bey Tit. Herrn M. Ioh. Christoph. Olearii — kurzer Entwurf einer nützlichen Lieder - Bibliothec etc. p. 120 seqq. et in continuatione huius laboris 1704. sub tit. Fortsetzung der zufälligen Lieder - Gedanken, dabey der Catalogus aller bishero in der vorhabenden Lieder - Arbeit collationirten Gesangbücher — ein kurzer Anhang zu dem ersten Theil mit beygefüget worden. p. 203 sqq.

d) Titulus libelli, in quo deprehenditur haec versio, aere excusus, hic est: *Fasciculus cantionum Lutheranarum, Ebraice redditarum a M. Georgio Leuschnero, Scholae Coldicensis moderatore*; longior autem inscriptio, quam propter raritatem libelli huius, anno 1661. 7 plag. in 8. editi, integram adponam, ita se habet:

EN ELECTORIS Iohannis voce GEORGI ALTERIYS, magni SAXONIS, aere dato

מגלת שירי ציון :

Hoc est, quinquaginta duae b. LUTHERI et aliorum Orthodoxa pietate celeberrimum virorum Festivales et Catecheticae cantiones ex lingua Germanica et Latina in Ebraeam metricam et rhythmicam ita traductae, ut et melodiarum consuetarum ratio fuerit habita; Opera et studio M. GEORGII LEVSCHNERI, scholae Colditiensium moderatoris, anno Del SaLVatoris * hoMInIs In CarnatI (* i. e. propter hominis salutem)

ad quem

♠ IVI: IV! VIM VIDI VIVI, CVI VIXI.

Prodeunt excusae Lipsiae, Typis IOHANNIS WITTIGAV. Et cantionibus hisce hebraicis nec latinus, nec germanicus textus est appositus.

e) Libellum istum manuscriptum, titulo aut auctoris nomine haud gaudentem, dono mihi dedit hoc anno amicus doctissimus Torgauiensis. Continentur autem in libello illo 54 cantiones, ita ut cantico hebraeo in vna pagina posito, e regione in altera pagina textus germanicus semper adponatur. Et sicut cantiones hebraeae hic obuia numero, et ordine quo se inuicem sequuntur, ita etiam indole et verbis a cantionibus hebraicis in altero libello typis exscripto obuiis valde differunt, quod infra pluribus ostendam.



lectionibus longe pluribus et grauioribus scatens dicenda est, nisi quis, et ex mea quidem sententia recte, posteriorem hanc versionem ab alio prorsus diuerso auctore profectam esse asserere velit.

Hanc versionem hebraeam duplicem, quam non cuius tanquam auem raram in terris aspicere vbiuis licet, iam exhibebo, eidemque prae-ter versionem germanicam, latinum AMBROSII textum originale, quem LUTHERVS noster in linguam germanicam transtulit, adiiciam. Primo nimirum versionem hebraeam a LEVSCHNERO confectam et ty-
pis expressam cum hymno Ambrosii e regione posito sistam, atque ei-
dem deinceps versionem hebraeam alteram in manuscripto obuiam cum
canto germanico e regione iterum posito subiiciam, h. m.

I.

Veni redemptor gentium,
Ostende partum virginis.
Miretur omne saeculum,
Talis partus decet DEVM.

* * *

Nu komm der Heyden Heiland,
Der Iungfrauen Kind erkannt,
Dess sich wundert alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.

2.

Non ex virili semine,
Sed mystico spiramine,
Verbum DEI factum est caro,
Fructusque ventris floruit.

* * *

Nicht von MannsBlut noch vomFleisch,
Allein von dem heiligen Geist,
Ist Gottes Wort worden ein Mensch,
Und blüht ein Frucht Weibes Fleisch

א

בא למתים אל ישועה
בא לנו ילד עלמה:
על-זאת ותמהו עמים
הן מולדת אל-הים:

* * *

ב'א-נא משיח גוים
ילד העלמה נעים
תמהו כל-עולמים
הזאת לדה לאל-הים:

ב

לא מדם או בשר איש
מרוח אשר הקדוש
מימרא אנוש היה
ויברי בטן בתולה:

* * *

לא מני דם ובשר איש
אלא מן רוח קדש
דבר יה נעשה אדם
ויברח פרי רחם:

Alaus



3.

Aluus tumescit virginis,
Claustra pudoris permanent,
Vexilla virtutum micant,
Versatur in templo DEVS.

* * *

Der Jungfrau Leib schwanger ward,
Doch bleibt Keuschheit rein bewahrt,
Leucht herfür manch Tugend schon,
Gott da war in seinem Thron.

4.

Procedens de thalamo suo,
Pudoris aula regia,
Geminæ Gigas substantiæ,
Alacris vt currat viam.

* * *

Er gieng aus der Kammer sein,
Dem königlichen Saal so rein,
Gott von Art und Mensch ein Held,
Sein'n Weg er zu lauffen eilt.

5.

Egressus eius a Patre,
Regressus eius ad Patrem,
Excursus vsque ad inferos,
Recurfus ad sedem DEI.

* * *

Sein Lauff kam vom Vater her,
Und kehrt wieder zum Vater,
Fuhr hinunter zu der Höll,
Und wieder zu Gottes Stuhl.

ג

הן עלמה הרתה יה
ההיא נשמרה תמה:
כל־חסד ודור בה
שמה ביתו אלה:

* * *

בטן העלמה הרר
אולם נשמר קשט לה
נכתם כח בלבנה
אל בהיכלו היה:

ד

מחפתו כחתן
זה יצא כמביתו
אדמיה והוא בעור
לרוץ ארחו כגבור:

* * *

יצא הוא מחפתו
מאפדן הקדשו
אל כח ואיש גבור
ארחתו הוא רץ מהור:

ה

מאביו תוצאותיו
אל־אב גם תשובותיו:
לשאולה כמורדו
שמימה מעלתו:

* * *

מרוצו היה מאב
ואל־אביו לרוץ שב
נירד הוא עד־תפת
ונעל כס תפארת:

Aequa



6.

Aequalis aeterno Patri,
Carnis trophaeo accingere,
Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpetim.

* * *

Der du bist dem Vater gleich,
Führ hinaus den Sieg im Fleisch,
Dafs dein ewig Gotts-Gewalt
In uns das krank Fleisch erhalt.

7.

Praesepe iam fulget tuum,
Lumenque nox spirat nouum,
Quod nulla nox interpolet,
Fideque iugi luceat.

* * *

Dein Krippen glänzt hell und klar,
Die Nacht giebt ein neu Licht dar,
Dunkel mufs nicht kommen drein,
Der Glaub bleibt immer im Schein.

8.

Deo Patri sit gloria,
Eiusque soli Filio,
Cum Spiritu Paraclete,
Et nunc et in perpetuum.

* * *

Lob sey Gott dem Vater thon,
Lob sey Gott seinm eingn Sohn,
Lob sey Gott dem Heiligen Geist,
Immer und in Ewigkeit.

י

דומה אֲתָהּ לָאֵב גִּיל
וּבְבֶשֶׁר עָשִׂה חֵיל:
אֲתָהּ אֵל גָּדֹל-שְׂרִים
תֵּן עֵז לָנוּ חַלּוּשִׁים:

* * *

שְׁאֲתָהּ לָאֵב שׁוּה
חֵיל בְּבֶשֶׁר כֹּלָה
שְׂכִיחָה אֱלֹהִים
בְּנוּ יְעֵז גּוֹף עֲכוּת:

ז

כִּי אֲבוּס אֹר וְטָהוּר
גַּם לַיְלָה כִּיּוֹם נֶאֱוֹר:
גִּרְשׁ מֵאֲכֹשׁ עֵיפָה
תִּגְהַר תְּמִיד אֲמוּנָה:

* * *

אֲבִסְדָּה גַם מוֹפִיעַ
וְנִאֲר לָנוּ לַיְלָה
וְעָלִיו אֵין אֶפְלָה
הַבְּטָחָה לְעַד תִּגְהַר:

ח

לֹאֵל הָאֵב תִּהְלֶה
לֹאֵל לְבָנוּ תוֹדֶה:
שִׁיר לֹאֵל לְהַרוּחַ
מַעַת הֵהוּא לְנֶצַח:

* * *

הוֹד יִהְיֶה לָאֵב חֲסִיד
הוֹד יִהְיֶה לְבֶן יְהוֹד
הוֹד גַּם לְרוּחַ חֲסִיד
וּמַעַתָּה וְלְעַד:

Animad.



Animaduerfiones,

quae ipsi textui subiici non potuerunt, quasque ideo nunc adicere lubet, partim diuersitatem in cantionibus hebraeis, partim diuersitatem lectionum quarundam in cantico nostro germanico obuiarum, eiusdemque illustrationem, respiciunt. In libello cantionum hebraearum typis exscripto occurrunt LII. cantiones, quibus textus germanicus aut latinus non est adiectus, et quae, si ordine alphabetico easdem indicare debeo, sunt sequentes: Allein Gott in der Höh sey Ehr; Allein zu dir Herr Iesu Christ; Also heilig ist der Tag; *Ascendit Christus hodie*; Christe der du bist Tag und Licht; Christ fuhr gen Himmel; Christ ist erstanden von der; Christ lag in Todes Banden; Christum wir sollen loben schon; Christ unser Herr zum Iordan kam; Christus der uns seelig macht; Da Iesus an dem Creutze stund; *Dank sagen wir alle*; *Das alte Jahr vergangen ist*; Der Tag der ist so freudenreich; Dis sind die heiligen zehen Geboth; *Erhalt uns Herr bey deinem Wort*; *Erschienen ist der herrliche Tag*; *Ex legis obseruantia*; Gelobet seyst du Iesu Christ; *Gott der Vater wohn uns bey*; Gott sey gelobet und gebenedeyet; *Helft mir Gotts Güte preisen*; *Herr Gott dich loben alle wir*; Herr Gott dich loben wir; *Herr Gott erhalte für und für*; Iesaja dem Propheten das geschah; Iesus Christus unser Heiland, der den Tod; Iesus Christus unser Heiland, der von uns; In dulci iubilo; Komm heiliger Geist, Herre Gott; Komm Gott Schöpfer heiliger Geist; Lobt Gott ihr Christen allzu gleich; Mensch wilt du leben seliglich; Nun bitten wir den heiligen Geist; *Nun ist es Zeit zu singen hell*; Nun komm der Heyden Heiland; O Lamm Gottes unschuldig; O lux beata Trinitas; O Vater aller Frommen; Puer natus in Bethlehem; *Quem pastores laudauere*; *Sit laus, honor et gloria*; *Spiritus sancti gratia*; *Surrexit Christus hodie*; Vater unser im Himmelreich; *Verleih uns Frieden gnädiglich*; Von Himmel hoch da komm ich; Von Himmel kam der Engel Schaar; Was fürchtst du Feind Herodes sehr; *Wir Christen Leut habn ietzund*; Wir glauben all an einen Gott. In manuscripto autem cantionum libello, LIV. cantiones continente, praeter has mox adductas adparent quoque vndeiginti sequentes: All Ehr und Lob soll Gottes

B

seyn



seyen; Als Iesus Christus Gottes Sohn mit; Credo in vnum patrem etc. Symbolum Nicenum; Das Leiden des Herrn Iesu Christ, soll werden stets betrachtet; Das Osterlämmlein Iesu Christ; Der du bist drey in Einigkeit; Erstanden ist der heilige Christ; Herr nun läßt du deinen Diener in Friede fahren; Ich danck dem Herrn von ganzen Herten; Komm heiliger Geist, erfüll die Herzen; Kyrie Gott aller Welt Schöpfer; Lob und Danck sey dir gethan; Maria gieng zur Reinigung; Mit Fried und Freud ich fahr dahin; Nimm von uns Herr du treuer Gott; O göttliche Dreyfaltigkeit; O Licht heilig Dreyfaltigkeit; Quicunque vult esse saluus etc. Symbol. Athanasianum; Uns ist gebohrn ein Kindelein; dum e contrario septendecim illae cantiones praecedentes aliis litteris, quae ab iis, qui a typis sunt, *curfu* vocantur, expressae hic non inueniuntur. Et sicut cantiones hebraeae in utroque libello obuias et ordine et numero a se inuicem discrepant, ita illarum una quoque ab altera differt ratione vocum atque indolis earum, prout non ex nostro solum cantico supra adducto patet, sed ex reliquis etiam canticis omnibus, de quibus duo alia notissima adiiciam, eorumque vnum e regione alterius ita ponam, ut canticum hebraeum e libello typis exscripto littera A, et e libello manuscripto littera B, notetur, perspicui potest. Sit v. g.

I) Canticum: *Gelobet seyst du Iesu Christ.*

B. num. 7.

A. num. 3.

I.

א

ברוך אתה המשיחא
אשר אדם גהייתה
מעלמה הזאת אמנה
שמח צבא המעלה:
אדון חכנו:

ברוך משיחאל בעת
תבלה כי באמת
באת אנוש בן-גשרה
זאת לכרובים כשרה:
חכנו יח:

את-בן



2.

הִבֵּן יָחִיד הָאֵב עֵלָם
בְּמִוּ אָבוֹס נִמְצָא שָׁם
בְּבִשְׁרָנוּ עָנִי וְכָדָם
מִתְלַבֶּשֶׁה טוֹבֶת עוֹלָם:
אֲדוֹן חַפְּנוּ:

3.

אֲשֶׁר אֵין כָּפָר הַכִּילוּ
שׁוֹכֵב עַל-חֵיק הָאִמּוֹ
הוּא נַעֲשֶׂה קִטּוֹן יֶלֶד
שֶׁנֶּצֶר בְּלִילָה לְבָד:
אֲדוֹן חַפְּנוּ:

4.

הָאוֹרֶת עוֹלָם יִצְאָה
לִפְתָּ לַתֵּבֵל אוֹרָה
מוֹבִיעָה בְּתוֹךְ הַלֵּילָה
וְעִשְׂתָּנוּ בְּגִי אוֹרָה:
אֲדוֹן חַפְּנוּ:

5.

הִבֵּן-הָאֵב זֶו וְהָהָה
כְּגֵר בַּתֵּבֵל הִיָּה
נִיוֹצֵיא מִן הַגִּיָּא בְּכוּ
לְגַחִילָנוּ בְּהִיכְלוֹ:
אֲדוֹן חַפְּנוּ:

ב

אֶת-בֶּן אָבִי עוֹלָם רָאוּ
שְׂבִיָּאבוֹס תִּמְצָאוּ:
טוֹב כָּל-נִצָּחִים כְּלָבוֹשׁ
לָקַח גְּיוֹת הָאִנּוּשׁ:
חַפְּנוּ יְהִ:

ג

תֵּבֵל אֲשֶׁר לֹא סִגְרָה
הוּא בְּחֵיק אִם נִעְרָה
הִיָּה וְלִיד עֲלָמָה אֲשֶׁר
כְּלָכַל בִּידוֹ כָּל כְּעֵר:
חַפְּנוּ יְהִ:

ד

עֵין-אוֹר וְהַיּוֹם בֹּא הַלּוֹם
מִן אִנּוּשׁ לֹא נִעְלָם:
נִגְהַ בְּלִילָה בְּמִצּוֹר
לִבִּי וְשִׁמְנוּ בְּאוֹר:
חַפְּנוּ יְהִ:

ה

בֶּן-אֵב אֲשֶׁר אֵל יִשְׁנֵו
שָׁם בְּעוֹלָם אֶהְלוֹ:
הוּא אֶהְבִּיו מִגִּיָּא חֲלִי
מוֹצֵיא וּמִנְחִיל בֵּית-שְׁלִי:
חַפְּנוּ יְהִ:



6.

וַיָּבֹא אֶרְצָה בְּחֶסֶד
לְרַחֲמֵנוּ חַפִּיז
וַיַּעֲשִׂיר בְּשָׁמַיִם
אֲתָנוּ כְּמוֹ מַלְאָכִים:
אֲדוֹן חַפְּנוּ:

7.

הִזְאֵחַ הַכֹּל לָנוּ עֲשֵׂה
לְהַגִּיד אֶת-אַהֲבָה
לְכֹן שְׁשִׁימִים מְשִׁיחִים
וַיִּיָּדוּ לוֹ לְעוֹלָמִים:
אֲדוֹן חַפְּנוּ:

1

הוּא גַם בְּאֶרֶץ רֶשׁ מֵאֵד
בָּא לְחַבְּכֵנוּ בְּאֵיד:
וְלִהְיֵשִׁיר בְּכֶסֶף
לְשׁוֹת לְצִיר לְמִשְׁרָתוֹ:
חַפְּנוּ יְה:

2

לוֹ כַּעֲשׂוֹ כֹל לְרִאוֹת
מֵה-גְדוֹל הָאֱהָבוֹת:
עַל-זֹאת יִשְׂרָאֵל שְׁמַחוּ
וְלֵאל לְעוֹלָם שְׁבָחוּ:
חַפְּנוּ יְה:

II) Canticum: *Allein Gott in der Höh sey Ehr.*

B. num. 36.

1.

לְבַד לְאֵל מַעֲלָה כְבוֹד
וְתוֹדָה תַּחַת חֶסֶד
כִּי אֲתָנוּ עֲתָה וְעַד
יָכוֹל אֵין בְּזֶק בְּקָרָא
חַפֵּץ בְּנוֹ לְאֱלֹהִים
עֲתָה שְׁלוֹם לְעוֹלָמִים
כֹּל-אֵיבָה עֲתָה תִסּוּף:

A. num. 35.

2

לְעִלּוֹן עַל-תְּחַפְּתוֹ
כְבוֹד יְהִי וְתוֹדָה:
כִּי עַד-עוֹלָם בְּעֶזְרָתוֹ
לֹא יִקְרָנוּ תְלַעָה:
חַפֵּץ בְּנוֹ וְיֵשׁ שְׁלוֹם
גְדוֹל עֲתָה בְּכֹל-הַיּוֹם:
כֹּל-רִיב עֲבַר וְאֵיבָה:

חוֹסִים

2.

בְּחִלְלֵךְ מִשְׁתַּחֲוִים
 פָּתַח בְּבִדְךָ בִּזְדָּה
 בִּי אֶתָּה אֵל אֲב עוֹלָמִים
 מוֹלֵךְ וְאִין מִתְרַפֵּחַ
 מִבְּלִתִּי הַמִּזֹּר שֶׁלֹּטְכָה
 עָתָה תַעֲשֶׂה רָצֹנְךָ
 אֲשֶׁרִינוּ טוֹב הָאֲדוֹן :

3.

יְהוֹשֻׁעַ מְשִׁיחַ בֶּן יַחֲדִיד
 אֲבִיךָ בְּשָׁמַיִם
 מְכַפֵּר אֲנָשֵׁי הַמִּשְׁחִיתִים
 שְׂאֵתָה לָנוּ מִשְׁלֹם
 שֶׁה יְהוָה אֲדוֹכִינוּ
 קַח שְׂאֵלָה בְּמִצְרֵינוּ
 תִּרְחַם אֶת בָּלָנוּ :

4.

רוּחַ הַקֹּדֶשׁ טוֹב גָּדוֹל
 שֶׁמְנַחֵם תְּשׁוּעָה
 מְאִימַת הַשְׁטָן הַצֵּל
 אֶת־אֲשֶׁר יִהְיֶה פָדָה
 בְּמִכְאוֹב וּמִנֹּת מָרָה
 דָּסַר מִמֶּנּוּ אֶת־צָרָה
 עַל־זֹאת תָּמִיד בְּטַחְנוּ :

ב

חוֹסִים בָּחֲנוּ בְךָ יְשָׁרִים
 לְכָבוֹד שְׁמֶךָ וּמוֹדִים :
 אֶתָּה בָּעוֹז לְעוֹלָמִים
 מֶלֶךְ הָאֵב אֵל־הַיָּם :
 לֹא מִדָּה מְאֻמָּצִיךָ
 עָתָה תַעֲשֶׂה רָצֹנְךָ :
 אֲדוֹן כֹּזֵה מְבוֹרָךְ :

ג

מְשִׁיחַ אֵל יְשׁוּעָתָה
 יַחֲדִיד בֶּן־אֲב בְּמַחֲסִים :
 הַמְּכַפֵּר כָּל־בְּנֵי עֲבָרָה
 מְשִׁיב חוֹן־אֲב וְשָׁלוֹם :
 כָּבֵשׁ הָאֵל וְאֵל קְדוֹשׁ
 קַח־נָא אִם אֶתָּה נִדְרֹשׁ
 אֶת־בָּלָנוּ תִרְחַם :

ד

רוּחַ קֹדֶשׁ וְטוֹב גָּדוֹל
 הַמְּנַחֵם לְתִשְׁוּעָה :
 מַעַל שְׁטָן שְׁמֹר אֶת־בָּל
 שֶׁחֲצִילָם וּפָדָה
 יִשְׁוֶע בְּכֶאֱב וּבְמוֹת :
 דָּסַר צָרָה וְכָל־רָעוֹת
 אֶת־זֹאת קוּיִם אֲנַחְנוּ :



Sufficiant haec de diuersitate cantionum hebraearum, ex quibus patet, quod duplex versio hebraica non vnum eundemque agnoscat auctorem; sed versio hebraica in libro manuscripto obuia, ex mea quidem sententia, a Iudaeo quodam conuerso profecta est. Quae sententia exinde potest confirmari, quod in hac versione hebraea, pro more Iudaeorum, verbum verbo ferme est redditum, quod terminatio status emphatici Chaldaeis et Rabbinis vsitata in משיחא ex משיח pag. 10. occurrit, quod forma chaldaica עלם pro Ebr. עולם p. 11. et בכר pro Ebr. בכור ibid. cet. deprehenditur; dum e contrario LEVSCHNERVS in versione sua modo liberaliori verba transfert, formasque chaldaicas haud immiscet.

Nunc vero animaduersiones speciales, ad ipsum canticum nostrum *Nun komm der Heyden Heiland* spectantes, adiungam, in quibus loco libelli cantionum breuitatis causa vocabulo *hymnarius* in posterum uti liceat. Agnoscit nimirum hoc canticum auctorem D. AMBROSIVM, Episcopum Mediolanensem, qui praeter alios hymnos canticum nostrum Latine composuit, quod hymnum quartum Tom. II. Opp. p. 1220. edit. Monach. Benedictinorum, constituit, quodque Thesaurus catholicae et orthodoxae ecclesiae, et antiquitatis religiosae, ad vtilitatem iuuentutis collectus, emendatus, digestus et commentario quoque expositus, diligentia et studio GEORGII FABRICII Chemnicensis, Basileae 1562. in 4. mai. pag. 791. nobis etiam exhibuit. Postea in vsum patriarum ecclesiarum b. LVTHERVVS transfudit illud Germanice, et in hymnario Wittebergenfi an. 1525. num 25. idem iam inferendum curauit, prouti ex praefatione editioni nouae hymnarii Vitembergenfis an. 1779. typis exscriptae praefixa pag. XI. perspicui potest. In illorum vero gratiam, qui de obscuritate versionis germanicae a LVTHERO confectae conqueruntur, duas alias versiones germanicas adiiciam, quarum vna tempore Lutheri fuit vsitata, altera vero post eundem in ecclesia romana lucem quoque aspexit, ut exinde discant, quam longe Lutheri versio verbis biblicis exornata praestet inter illas. De priori illarum, quam littera A notabimus, testatur GEORG. SERPILIVS in der Fortsetzung der zufälligen Liedergedanken p. 206: Sie steht in dem so genannten Hymnario zu Siegmunds Lust an. 1524. in 8. gedruckt. pag. 3; posterior



posterior autem, quae littera B. notabitur, teste eodem in Zufälligen Gedanken bey Olearii kurzen Entwurf, p. 141. extat in dem Geistlichen Paradeißvogel der catholischen Deutschen, erst zu Neufs gedruckt 1688. in 8. cet.

A.

1.

Erlediger der Völcker khumm:
Erzaig die Gpurdt der Iunckfraw
frumm.

Wunder sich alle diese Welt:
Ain, solch Gepurdt dem Herren
gfelt.

2.

Nit aus mändlichem Samen zwar
Khumbt er, funder gar göthlich dar.
Mensch, Gottes Wort, ist uns wor-
den,
Und junckfreiliche Frucht, grai-
nen.

3.

Der junckfreiliche Leib sich mert,
Der Schame Schlos pleibt unent-
ert.
Die Panier aller Tugentscheinn:
Im Tempel Lust den Herrn zsein.

4.

Er khumt herfür aus Ewigkeit,
Durch Mayestat der Gschämigkeit.

B.

1.

Der Heiden Heyland komm her,
Der Iungfrauen Geburth uns Lehr,
Das alle Welt grofs Wunder
nimmt,
Solch Geburth Gott allein ge-
ziemt.

2.

Doch nicht von menschlichen Saam,
Sondern aus Heiligen Geist kam,
Das Wort Gottes ist worden
Fleisch,
Die Frucht des Leibes solchs er-
heischt.

3.

Schwanger war der Iungfrau Leib,
Keusch und rein sie doch bleibt,
Manch Tugend leucht herfür gar
schon,
Da war Gott in seinem Thron.

4.

Er kam aus der Cammer sein,
Vom königlichen Saal so rein,

Von



Ain reicher Gott zwaier Substantz:
Das er frölich lauff sein Weg gantz.

Von Art Gott und Mensch ein Held,
Sein Weg er zu lauffen eilt.

5.

Der Ausgang war vom Vater sein,
Sein Widergang, zum Vater ein.
Er stieg frölich zun Höllen ab,
Und Widerfarung zu Gott gab.

5.

Sein Lauff kam vom Vater her,
Und kehrt wieder zum Vater,
Fuhr hinunter zu der Höll,
Und wieder zu Gottes Stell.

6.

Der du dein Vater pist ebm gleich,
Mach sighaftig dein Leib, und Reich.
Die Plödigkayt unsers Leibs schwer,
Mit ewiger Gnad psterck, und mer.

6.

Der du bist dem Vater gleich,
Führ hinaus den Sieg im Fleisch,
Dass dein ewig göttlich Gewalt,
Das krank Fleisch in uns erhalt.

7.

Es scheint dein Kripplein hell und
klar,
Die Nacht gibt neus Liecht haiter
gar.
Das sich kein Nacht nie understelt,
Sonder mit vesten Glauben aufquelt.

7.

Sein Krippen scheint hell und klar,
Ein neu Licht in der Nacht giebt
dar,
Nichts dunkels muß kommen
drein,
Der Glaub bleibt stätes im Schein.

8.

Groß Glori sei dem Vater nun:
Darzue dem eingepornen Sun.
Mit sambt des Trösters Mächtig-
kait,
Yetz und ewig mit Frölichkait.

8.

Lob sey Gott dem Vater schon,
Lob sey Gott sein einigen Sohn,
Loß sey Gott dem heiligen Geist,
Von nun an bis in Ewigkeit.
Amen!



Ex specialissimis tandem animaduersionibus ad singulos versus pertinentibus quasdam adhuc exhibebimus, quia reliquas addere spatium huic exercitationi destinatum non permittit. Notamus igitur

1) *ad versum primum.*

In nonnullis hymnariis legitur, quod multi adhuc canunt: *Nun kommt*, non autem *komun*. Sed sicut haec lectio repugnat textui originali, ubi legitur *veni*, non autem *venit*; ita nec versio hebraea duplex eandem admittit. In vtraque enim extat Imperatiuus נִבֵּן, in Participio autem, tempus praesens exprimente, et in Praeterito, debet esse נָבֵן. Indicatur itaque suspirium et precatio veteris ecclesiae ex Ies. 64, 1. Psalm. 14, 7. et Hagg. 2, 8. nosque verbis his precamur adhuc, non pro incarnationis quidem et humiliationis aduentu, sed pro aduentu sanctificationis et glorificationis. Venit enim Christus porro ad homines nouo gratiae gradu, pio desiderio eandem quaerentes et expectantes Ioh. 14, 23.

Loco verborum: *Der Jungfrauen Kind erkant*, in Hymnario magno Argentoratensi an. 1560 in fol. legitur *wohl erkant*; quae lectio autem ad sensum istius propositionis dilucidandum nihil confert. Et ipse sensus perspectu facilis est, si exiguum verborum transpositionem instituimus h. m. Der du erkant bist als ein Kind der Jungfrauen, i. e. Der du vor ein Kind der Jungfrauen gehalten wirst, und es bist. Ies. 7, 14. Luc. 1, 26 sqq.

In verbis sequentibus, tam in textu latino, quam in versione germanica, variantes sunt lectiones, in ipso tamen sensu nihil mutant. Plurimi nimirum legunt: *Miretur* omne seculum, quam lectionem etiam GEORG. FABRICIUS l. c. habet; et Germanice: *Daß sich wunder*, vel *wundere*, quam lectionem ipse LUTHERUS in Hymnariis antiquissimis an. 1525 et 1529. exhibet, quamque etiam in Operibus Lutheri Tom. VIII. Ienensi p. 356 sq. et Tom. VIII. Altenburgensi p. 570 sq. et in multis aliis tam antiquioribus quam recentioribus hymnariis deprehendimus. Alii vero legunt: *Miratur* omne seculum; et germanice: *Deß sich wundert*. In utroque casu verbis haec innuitur: Partum virginis, siue Natiuitatem redemptoris hominum



minum a virgine casta et illibata tantum esse miraculum, vt tota hominum multitudo illud miretur, et mirari debeat; in eo autem constitui potest discrimen, vt prior lectio *actum admirationis* ab hominibus instituendae, posterior lectio autem *obiectum admirationis*, natiuitatem infantis nimirum a virgine casta et illibata ab omnibus omnino admirandam, magis respiciat.

Vltima tandem primi versus huius verba *Talis partus decet Deum*, sicut in multis hymnariis inueniuntur, ANDR. ELLINGERVS Lib. III. hymnor. Ecclesiast pag. 193. rationem metri attendens ita emendauit: *Talis decet partus Deum*. Quod vero ad verba germanica *Gott solch Geburth ihm bestellt* attinet; nonnulli vocabulum *Gott* de filio Dei, qui est verus Deus et redemptor hominum, interpretantur, h. m. Der Sohn Gottes hat so wunderbarlich und heilig, ohne alle Sünde, geböhren werden wollen. 1 Tim. 3, 16. Hebr. 7, 26. Quorsum etiam respexisse videtur auctor hymnarii Argentor. cit. vbi legitur: *Ihm selbs bestellt*. Sed alii primam diuinitatis personam, Deum Patrem intelligunt, h. m. Das war der göttliche Rathschluss von der Geburt und Menschwerdung des Sohnes, nach welchem derselbe auf diese Art geböhren werden sollte. Gott der Vater hat diese wunderbare Geburt seines Sohnes von Ewigkeit her beschlossen und genugsam davon weissagen lassen. Gal. 4, 4. conf. 1. MART. SCHAMELII Evangelischer Liedercommentarius p. 91. et M. VINCENT. KRVLLII libellus sub tit. Iesu sey willkommen, in quo 4. conciones de cantico nostro continentur.

2) *ad versum secundum.*

In vltima versus huius linea loco verborum *Und blüht* vitiose in Hymnario Norimberg. an. 1560. in 12. legitur: *Und Blat*, et alibi *Und bleibt*, vid. HENR. AMMERBACHII Geistliches Handbüchlein, Halberst. 1672. in 12. Nam non textus originalis solum habet *floruit*, sed in versione hebraea e MSC. allata recte quoque transfertur *ויפרח*. Et sine dubio his verbis respicitur ad vaticinium de Messia, Ies. 11, 1. Sicut hic nimirum de Christo secundum versionem vulgat. dicitur: Et egredietur virga de radice Iesse, et



et flos de radice eius ascendet; ita etiam in cantico nostro de eodem asseritur: Er ist als eine Frucht des jungfräulichen Fleisches herfür geblühet.

3) ad versum tertium.

In linea secunda huius versus vocabulum *bleib* est imperfectum more antiquo pronunciatum, atque idem est ac *bliebe*. Istamque lectionem non solum b. LUTHERVS exhibuit in Hymnario Witteberg. 1525 et 1529, sed multi alii eandem quoque retinuerunt. Plures tamen hodie legunt, *bleibt*, et nonnulli *blieb*; vbi semper ad illaenam Mariae virginitatem respicitur, Matth. 1, 20. et indicatur, Mariam ante, in, et post conceptionem et partum castam mansisse virginem. Quod contra HELVIDIVM, eiusque asseclas docetur. In verbis latinis quidam ob metrum legunt in singulari: *Claustum* pudoris permanet. Quam lectionem etiam, vt alios taceam, in GEORG. FABRICII Thesauro l. c. deprehendimus.

In linea tertia vocabulum obsoletum *schon* idem est ac *schön*, *schöne*, sicut vocabulo eodem in antiquioribus bibliorum sacrorum editionibus vsus est LUTHERVS noster Psalm. 33, 1. 2 Corinth. 5, 11. et alibi. Quando autem asseritur: Es leuchtet manche Tugend schön herfür, siue: es leuchtet manche schöne Tugend herfür; nunc quaeritur: vtrum subiectum, de quo illud dicitur, sit virgo Maria, an vero verbum Dei incarnatum, siue filius Dei a Maria virgine natus? Si de virgine Maria illud intelligitur, sensus verborum est: In Maria virgine, quae Iesum concepit et peperit, variaé virtutes eademque singulares fuerunt conspicuae, quippe quae obedientiam, animique submissionem, fidem, pietatem, amorem et animum gratum erga Deum luculenter ostendit Luc. 1, 38. 46 sqq. Et huic explicationi vtraque versio hebraea supra allata respondet, quarum vna habet: כְּתָם בֵּיתָ בְּלִבָּהּ *compleuit virtus cor illius* virginis, dum *Deus* fuit apud illam in templo suo; altera autem כָּל-חֵסֶד וְהָדָר בָּהּ *omnis gratia et ornamentum fuit in illa, quam Deus tanquam domum suam constituit*. Si quis autem de Filio Dei a virgine Maria nato illud cum aliis interpretari velit, sensus erit:



Insignes potentiae infinitae effectus variaque miracula circa Christi conceptionem, natiuitatem et incrementum, fuerunt conspicua, ipseque Christus a Maria natus eiusmodi varias deinceps miraculosas operationes praestitit. Ioh. 1, 14. Luc. 24, 19. Sed quamuis pro hac explicatione stabilienda moneri queat, vocabulum latinum *virtutes*, in verbis *vexilla virtutum micant*, denotare posse vires, opes summas, et miracula, sicut v. g. Marc. 6, 2. in versione vulgata; prior tamen sententia praefenda est, quia significatio vocis ibi assumpta est vsitatior, atque sensus exinde enatus et faciliior et contextui magis conueniens est.

In vltima tandem huius versus linea, *Gott da war in seinem Thron*, siue *Versatur in Templo Deus*, per *Deum* indicatur diuina Christi natura siue filius Dei, et *Templum*, quod translatum est germanice *Thron*, innuit vterum Mariae, in quo humana Christi natura a Spiritu sancto producta cum diuina eius natura, istam in subsistentiam suam suscipiente, vnita fuit. Ideoque verbis hisce innuitur: Christus *Θεοῦγεωργος* in vtero Mariae fuit, atque in hoc diuina Christi natura cum humana eius natura vnita recubuit, vsque dum virgo benedicta *Θεοῦγεωργον* illum peperit. De quo magno incarnationis Christi mysterio statim in versu sequenti iterum differtur, et huius incarnationis finis indicatur.

4) ad versum quartum.

Quando in prima linea huius versus, vbi ob rhythmum dicitur *aus der Kammer sein*, pro *aus seiner Kammer*, in textu originali loco verborum *procedit e thalamo suo*, apud alios legitur: *procedens de thalamo suo*, prout praeter alios hanc quoque lectionem habet GEORG. FABRICIUS loc. cit. nihil per hanc diuersitatem mutatur in sensu. Et sicut in versu praecedente per *Templum* et *Thronum* indicabatur vterus Mariae, ita etiam in hoc versu per *Thalamum* et *pudoris aulam regiam* idem vterus intelligendus est. *Thalamus* nuptialis nimirum, ex antiquitatibus iudaicis explicandus, apud Hebraeos vocatur *חַמָּה*, quod vocabulum etiam in vtraque versione hebraea

hebraea supra allata adhibetur, et denotat proprie pannum quemdam quatuor perticis sultum, qui eum in finem a quatuor personis deferitur in locum illum, ubi sponsus et sponsa benedictione sacerdotali sub isto copulantur, eorumque desponsatio confirmatur. Quam notionem suppeditat etiam R. ELIAS Leuita in Thisbi, quando scribit: וְאֵנָּחוּ קוֹרָאִים הַבָּגֵר שְׂפֹרֶשֶׁין עַל רֹאשׁ הַחֵתן : והכלה בארבע בדים בשעת הקידושין חפז: i. e. Nosque Chuppam vocamus pannum istum, qui solet expandi super caput sponsi et sponsae, ac tenetur quatuor vectibus tempore nuptiali. conf. nostra *Commentatio de Nuptiis Ebraeorum et rebus, quae cum istis connexae sunt, quibusdam aliis.* Cum igitur in vtero Mariae humana Christi natura cum diuina eius natura arctissime et inseparabiliter fuerit copulata, et ad vnam Θεανθρώπου personam constituendam vnita; vterus Mariae recte vocari potuit Thalamus Christi. *Aula regia pudoris* autem, germanice *der reine königliche Saal*, idem vterus virginis cognominatur, quia Maria virgo casta, quae Christum concepit et peperit, e familia regia Davidis descendit. Luc. 1, 27.

In tertia versus huius linea a quibusdam vitiose legitur: Gott von Art und Menschen ein Held, quod multi alii in GEORG. SERPILII *zufälligen Gedancken* p. 127. nominati recte taxarunt, et pro vocabulo *Geminae* in hymno latino non solum GEORG. FABRICIUS l. c. *germinae*, sed etiam ERHARDVS BODENSCHATZ in Florilegio hymnorum et psalmorum gymnasii Portensis, Lips. 1623. *gemmae*, falso posuit, contra omnium exemplarium fidem; bene autem a LEVSCHNERO in versione hebraea *Gigas geminae substantigae* vnico vocabulo גִּיגַת גִּמְיָה, quod idem est ac Θεανθρώπος, transfertur. Totum igitur vltimarum duarum linearum sensum indagaturus notet velim, quod in Scriptura sacra Christus vocetur Heros, Ies. 9, 16. Psalm. 24, 8. 45, 4. quod diuina-aeque ac humana natura eidem competat, Ierem. 23, 5. Rom. 9, 5. quodque *Via* saepe denotet opus quoddam, rationem agendi, et actionem quamlibet Iob. 23, 10. 34, 21. Prov. 3, 6. 5, 21. Psalm. 1, 6. 119, 168 cet. His enim praemissis cuilibet facile erit perspectu, quod vltimis his



duabus lineis innuatur: Christus est talis heros, qui quoad essentiam suam tam verus Deus quam verus homo est, et eum in finem tanquam Θεανδρον a virgine Maria natus est atque in mundum venit, ut opus mediatorium ipsi demandatum strenue perficeret et feliciter consummaret.

5) *ad versum quintum.*

Verba huius versus nulla laborant obscuritate, nec vituperandus mihi videtur CORNELIVS MARCI, qui in quatuor concionibus canticum nostrum explicantibus Norimb. 1638. in 4. hymnarios quosdam sequens loco verborum *Sein Lauf kam vom Vater*, posuit *Sein Gang*. conf. Ioh. 16, 28. Et quando *excursus vsque ad inferos*, siue descensus Christi ad inferos, commemoratur, ille hoc loco totum exinanitionis statum in memoriam nobis reuocare debet, sicut *recursus ad sedem Dei* ad statum totum exaltationis extendi potest; licet probe sciam, descensum Christi ad inferos vario alias a theologis intelligi modo. conf. IO. AVG. DIETELMAIERI Historia litteraria doctr. de descensu Christi ad inferos, et BAVMGARTENII Evangelische Glaubenslehre Part. II. p. 326 sqq.

6) *ad versum sextum.*

In secunda huius versus linea haud pauci legunt *Führst hinaus* den Sieg im Fleisch, prout meminit CORN. MARCI l. c. quasi per votiuam acclamationem, vel assertionem operis redemptorii a Christo feliciter perficiendi. Sed LUTHERVS ipse habet *Führ hinaus* im Fleisch i. e. in assumpta carne, siue humana natura, prout in textu originali legitur *carnis trophæo accingere*, vel cum ELLINGERO l. c. *cingere*, quod vocabulum pro Imperatuo passiuæ vocis hoc loco haberi debet. Recteque versio hebraea utraque imperatuum adhibet *בָּבֶשֶׂר כִּלָּה* et *בָּבֶשֶׂר עָשָׂה*. Adest igitur petitio, ita intelligenda: Sicut opus redemptorium in assumpta humana natura incepisti, ita perge et perface illud per mortem et resurrectionem, donec

donec omnes hostes tuos gloriose deuiceris. conf. Psalm. 45, 4. 5. Matth. 12, 20. Ephes. 3, 16.

In linea vltima plurimi legunt *perpetim* aduerbialiter, sed GEORG. FABRICIVS, ELLINGERVS, et MARCI ll. cc. habent *perpeti*, quod tanquam adiectiuum considerandum est, h. m. *firma virtute perpeti* (a nominatiuo perpes) siue virtute tua diuina perpetua *firma* siue corrobora *infirmi nostri corporis*. Quam lectionem LUTHERVS quoque secutus est, dum vertit: *Daß dein ewig' Gottes Gewalt*. Nec abnuuit versio hebraea e MSC. allata שִׁכְחָךְ אֱלֹהִים בְּנו יְעֹז גֹּרָךְ עֲנֹתָ *ut virtus tua diuina in nobis corroboret corpus infirmum*. Per hoc corpus infirmum, siue infirma nostri corporis, germanice *das krancke Fleisch*, intelligitur corrupta nostra natura, quae per diuinam seruatoris nostri virtutem, eiusque spiritum, corroboranda est, vt hostibus nostris resistere eorumque impetus repellere queamus, sicut in alio etiam cantico oramus: *und stärck des Fleisches Blödigkeit*. Nam vocabulum germanicum, in ipsa scriptura sacra obuim, *enthalten*, saepe idem est ac confirmare, corroborare, et fulcire aliquid. Psalm. 37, 17. 51, 14. Ies. 63, 5. ideoque in plurimis hymnariis recte cum LUTHERO retinetur, neque necesse est, vt cum aliis *erhalt* pro *enthalt* substituamus.

7) *ad versum septimum.*

In linea prima huius versus per *praesepe tuum*, germanice *Dein Krippe*, intelligi potest Christus ipse a virgine Maria natus et in praesepe iacens, per metonymiam continentis pro contento, sicut per metaphoram *lumen nouum*, germanice *ein neu Licht*, in linea secunda eundem denotat, conf. Ies. 60, 1. Ioh. 1, 9. Ac proinde sensus verborum est: Quum tu, seruator optime, tanquam vera lux tempore nocturno a virgine Maria natus esses, splendor et maiestas tua diuina in ipsa statim natiuitate fuit conspicua. Nec vllum nostrum fugiet, quod tempore natiuitatis Christi totus exercitus coelestis commotus fuerit, quodque apud pastores Bethlehemiticis,



ticos, quibus ab angelo Domini natiuitas Christi annunciata est, lux et splendor maximus ac gloriosissimus apparuerit. Luc. 2, 9. 13 sq.

In posterioribus duabus lineis *nox*, Germanice *Dunckel*, significat tenebras mentis humanae, aberrationes et peccata, prout in Scriptura sacra haud raro ignorantia, securitas, error et malitia, isto vocabulo indicatur v. g. Rom. 13, 12. 1 Theff. 5, 5. In harum igitur linearum duarum verbis continetur petitio atque votum, vt Christus, qui tanquam vera lux apparuit, per securitatem, ignorantiam et peccata hominum non impediatur, sed per fidem constantem eiusque fructus magis atque magis apud eosdem fiat conspicuus. Ideoque in versione germanica pro vocabulo *bleibt*, vi textus originalis, recte potest legi *bleib*. Qua de re consentit nobiscum LEVSCHNERVS in versione hebraea: גרש מאנוש עיפה: חנה חמיר אמונה i. e. expelle caliginem ab hominibus, splendeatque iugiter fides.

8) ad versum octauum.

In prima huius versus linea vocabulum *thon*, a LVTHERO vsurpatum, multos offendit. Alii igitur legere maluerunt *sthon*, alii *fron*, alii *Thon*, tanquam nomen substantiuum, vt sensus esset: Laus sit Deo patri voce sonora et publice, alii *Thron*, quorum nonnulli totam lineam ita mutarunt: Lob sey Gott im höchsten Thron! conf. SERPILII zufällige Gedanken p. 134 sqq. Sed omnis cessabit difficultas, si assumamus, vocabulum illud ob metrum per aphaeresin esse scriptum pro *g'thon*, et more antiquo pronunciatum, pro *gethan*; sicut in alio etiam cantico antiquo, O Mensch beweine dein Sünde groß cet. versu vndecimo de accusatione Christi coram Pilato dicitur: Dem Kayser hat er wieder *thon*, i. e. Er hat wider den Kayser gethan oder gehandelt. Et LVTHERVS noster hoc loquendi modo vsus est, ad indicandum, laudem et celebrationem Deo debitam non ore solum, sed et opere a nobis esse praestandam; per ternariam autem vocabuli *Gott* repetitionem

tionem simul exemplum confessionis fidei suae de S. S. Trinitate edidit. Quam confessionem nostris iterum diebus contra recentiores antitrinitarios symbolum Athanasianum in ecclesia receptum publice spernentes notare debemus.

Vocabulum germanicum *immer* in linea vltima non efficit pleonasmum, sed potius, vi textus originalis, hoc loco idem est ac *voritzst* siue *ietzo*, vel etiam significare potest, vt alibi, *ie mehr und mehr*. Psalm. 71, 14. et versio duplex hebraea recte latinum sequitur textum: *ועתה ולעד et nunc et in perpetuum*, it. *מעתה והיא* לנצח *a tempore praesenti usque in aeternum.*

Cognouistis iam ex iis, CIVES OPTIMI ET DILECTISSIMI! quae haecenus dicta sunt, quomodo canticum antiquum saluberrimis veritatibus repletum sit intelligendum. Cognouistis, quod in illo sit sermo de miraculosa Christi conceptione et natiuitate, de hinc aduentus eius in carnem, ideo facti, vt opus mediatorum perficeret, quodque idem duplicem Christi statum in memoriam nostram redigat. Cognouistis, quod Deus propter insigne in nos omnes collatum beneficium et maximum laudetur et celebretur. Vestrum nunc est, vt pium cantici huius praestantissimi auctorem sequamini, et veritates in illo propositas festis hisce diebus vberius contemplemini. Tempore natiuitatis Christi angeli sancti maximopere de illa laetati sunt, et magnam Dei erga genus humanum misericordiam laudibus celebrarunt; quanto magis igitur natiuitas illa in salutem nostram facta a nobis erit concelebranda? Magnum omnino est beneficium, quo Deus filium suum in mundum mittens nos adfecit, et magnum est pietatis mysterium: Deus conspicuus factus est in carne. Quod vtrumque si non priuatim solum in animis vestris sedulo versabitis, et quae huc faciunt



Scripturae oracula atque cantica sacra considerabitis, verum etiam publice eorum interpretibus operam dabitis, Deum in coetu fidelium mente, voce et opere, laudabitis, et aeterno Patri pro misso in carnem filio deuotissimas gratias agetis; certissime praestabitis, CIVES DILECTISSIMI, quod sacra huius festi solennitas exigit, quodque a nobis maximopere probari intelligetis. Quod superest, amicissime vos quoque admonemus, ut hodie nobiscum accedatis ad aram more antiquo laudabili frequentes, et ministros Dei, qui veritates euangelicas gaudio et solamine plenas proponunt, et ad pietatem adhortantur, Deumque pro salute vestra orant, donis honoretis, iisdemque pro suis quisque facultatibus munera offeratis. Illi denuo implorabunt Deum, ut vobis omnia fauste feliciter ac prospere eueniant, utque perpetuo amore vos iste complectatur, eruditionem vestram laudabiliter inchoatam perficiat, sanitatem integram conseruet, et laetitia ex natiuitate Christi percipienda perpetuo vos afficiat. Atque sic valete, CIVES OPTIMI, in Christo recens nato, Deo et Seruatore nostro!

P. P.

Festo Natiuitatis Christi A. S. R. MDCCLXXIX.

WITTEBERGAE

LITTERIS CAROLI CHRISTIANI DÜRRII.